

УДК 811.111'373(045)

UDC 811.111'373(045)

МЕТАФТОНИМИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ: КОРРЕЛЯЦИЯ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ И ЗНАЧЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

METAPHTONICAL CONSTRUCTIONS: CORRELATION OF INTERNAL FORM AND MEANING (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Е. И. Будникова,
кандидат филологических наук,
начальник НИС МГЛУ

A. Budnikova,
PhD in Philology, Director of RL,
MSLU

Поступила в редакцию 16.01.20.

Received on 16.01.20.

В статье исследуется соотношение внутренней формы и актуального значения выражений, при формировании которых задействуется механизм метафтонимии, обосновывается и верифицируется на материале устойчивых выражений английского языка гипотеза о зависимости этого соотношения от типа комбинаторики метафоры и метонимии. Автором были выявлены два типа корреляции внутренней формы и актуального значения метафтонимических конструкций – изоморфная и алломорфная – и установлена распространенность выражений каждого типа в исследуемом реестре. Обнаружено, что характер комбинации метафоры и метонимии не всегда обуславливает тип соотношения компонентов внутренней формы и актуального значения метафтонимических конструкций. В качестве другого определяющего фактора выдвигается специфика основания метафорического переноса (внешний или внутренний характер общего признака сопоставляемых сущностей).

Ключевые слова: метафтонимия, метафора, метонимия, устойчивые выражения, внутренняя форма, буквальное значение, актуальное значение.

The article researches the correlation of internal form and relevant meaning of phrases, the forming of which uses the mechanism of metaphonymy. It substantiates and verifies the hypothesis about the dependence of this correlation from the type of combinatorics of metaphor and metonymy on the material of set phrases of English. The author revealed two types of correlation of internal form and relevant meaning of metaphonymic constructions – isomorphic and allomorphic – and defined the prevalence of the phrases of each type in the researched register. It was revealed that the character of the combination of metaphor and metonymy does not always condition the type of correlation of components of internal form and relevant meaning of metaphonymic constructions. As another defining factor the specificity of metaphor (internal or external character of general indication of the compared essences) is presented.

Keywords: metaphonymy, metaphor, metonymy, set phrases, internal form, actual meaning, relevant meaning.

Метафтонимические конструкции представляют собой языковые выражения, значения которых формируются сочетанием действия когнитивных механизмов метафоры и метонимии, или метафтонимии (работы А. Барселона, Д. Герарта, Л. Гуссенса, Р. Дирвена, Г. Раддена, Ф. Руиза де Мендозы, М. Тернера, Р. А. Устарханова, К. Фейзертса, Ж. Фоконье, С. А. Халовой и др.). Реализуясь в значениях вторичных единиц самых разных уровней (от производных лексико-семантических вариантов до текстов), метафтонимия различается характером комбинаторики и разнообразием задействованных метафор и метонимий, а также степенью продуктивности при формировании значений выражений того или иного типа.

Одной из плодотворных линий анализа идиоматических выражений в целом и метафтонимических конструкций в частности является сопоставление их буквального значения (внутренней формы) и актуального (фактического, фигурального) значения. Как отмечает в этой связи Д. Герартс [1, р. 200], семантическая структура идиоматических выражений может быть представлена в виде своеобразной призмы (рисунок 1).

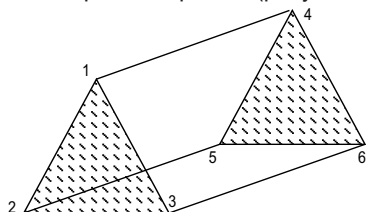


Рисунок 1 – Призматическая структура идиоматического выражения (по Д. Герартсу)

В призматической структуре идиоматического выражения автор выделяет следующие составляющие:

буквальное значение в целом 1, компоненты буквального значения 2 и 3, актуальное значение в целом 4, компоненты актуального значения 5 и 6. Наличие четких семантических связей между компонентами буквального и актуального значения, то есть 2–5, 3–6, определяется в данной концепции термином *изоморфизм*. Соответственно, изоморфными являются выражения, в которых составляющие буквального значения коррелируют с составляющими актуального значения. Например, выражение из нидерландского языка *met spek schieten* 'рассказывать небылицы, хвастаться; букв.: стрелять беконом' является изоморфным ввиду корреляции компонентов его внутренней формы и актуального значения: 'стрелять' – 'рассказывать', 'бекон' – 'сказки, небылицы'. В то же время выражение *met de handen in het haar zitten* 'быть в беде, не знать, что делать; букв.: сидеть, запустив руки в волосы' является неизоморфным, так как не ясно, что в актуальном значении коррелирует с такими частями внутренней формы, как 'сидеть', 'руки', 'волосы' [1, р. 202]. Таким образом, если термин *мотивированность* определяет наличие так называемой живой внутренней формы выражения (связь 1–4 на рисунке 1), то понятие *изоморфизм* – ее вторичную иконичность по отношению к актуальному значению.

Другим способом семантического анализа метафтонимических выражений является выявление концептуальных сфер (сферы-источника и сферы-цели), которые связываются механизмами метафоры и метонимии в процессе формирования актуального значения выражений. Как показали исследования Ф. Руиза де Мендозы, зачастую именно метафора занимает ведущую позицию в структуре метафтонимии, а метонимия может задействоваться в сфере-источнике,

в сфере-цели метафорического переноса, а также в обеих сферах [2, p. 10]. Однако изучение комбинаторики механизмов метафоры и метонимии на материале английских фразеологизмов [3; 4] свидетельствует о том, что при формировании значений метафтонимических выражений возможна и независимая друг от друга активация метафоры и метонимии [5]. При этом результаты действия этих когнитивных механизмов закрепляются за отдельными компонентами внутренней формы фразеологизмов.

Выявленная особенность позволила предположить, что тип комбинаторики метафоры и метонимии в метафтонимических конструкциях в некоторой степени обуславливает характер соотношения компонентов их внутренней формы и актуального значения. Таким образом, целью настоящей статьи является проверка данной гипотезы, что предполагает выявление изоморфных метафтонимических конструкций среди английских устойчивых выражений и установление комбинаторного типа метафтонимии, к которому они относятся. Проведенное исследование на материале 94 устойчивых выражений английского языка, при формировании значений которых задействовался механизм метафтонимии, позволило сделать следующие выводы.

1. Распределение изоморфных и алломорфных конструкций. Для большинства анализируемых устойчивых выражений (в 72 % случаев) характерна корреляция (изоморфизм) компонентов внутренней формы и актуального значения. В свою очередь, неизоморфные (алломорфные) конструкции составляют 28 % проанализированных выражений.

2. Разновидности изоморфных конструкций. Среди изоморфных метафтонимических конструкций выделяются две частные разновидности. Первый тип корреляции компонентов внутренней формы и значения схематически может быть представлен формулой: $A + B = A(m) + B(m)$, где A и B – компоненты буквального значения выражения; $A(m)$ и $B(m)$ – компоненты актуального значения выражения, представляющие собой переосмысленные компоненты A и B . Примером рассматриваемой модели может служить выражение *one hand washes the other* 'all parties involved will benefit from helping each other and/or working together toward the same goal' (FDI) / 'все стороны извлекут выгоду, помогая друг другу и/или работая вместе для общей цели; аналог: рука руку моет'. Фигуральное значение фразы строится на метафорическом сопоставлении частного физического действия (умывания) и более общего поведения людей (взаимопомощи) на основании сходства их положительного результата для человека (рисунок 2). Метонимия, в свою очередь, задействуется при указании на целое (человека) через его части (руки). Тем самым результаты действия метафоры и метонимии закрепляются за отдельными компонентами внутренней формы выражения, то есть части внутренней формы выражения имеют свои корреляты в актуальном значении фразы: A ('one hand') + B ('washes the other') = $A(m)$ ('one person') + $B(m)$ ('helps the other').

Второй тип изоморфных конструкций в исследуемом реестре схематически может быть представлен следующим образом: $A + B = A(m) + B$; $A + B = A + B(m)$, то есть один из компонентов внутренней формы – A или B – не подвергается переосмыслению и используется в прямом значении, а другой компонент используется иносказательно – $A(m)$ или $B(m)$. Для иллюстрации схемы рассмотрим выражение *hat trick* 'a series of

three victories, successes, or related accomplishments' (MWD) / 'серия трех побед, выигрышей или других достижений; букв.: трюк со шляпой' (рисунок 3).

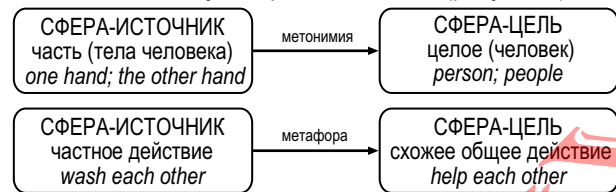


Рисунок 2 – Комбинация метафоры и метонимии в выражении *one hand washes the other*

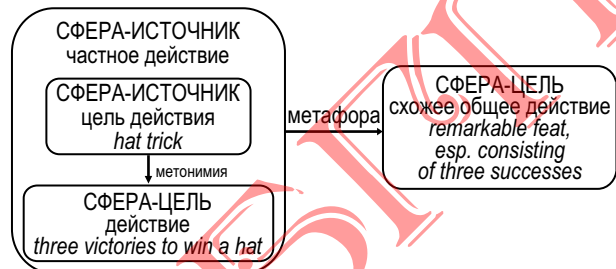


Рисунок 3 – Комбинация метафоры и метонимии в выражении *hat trick*

Как указывается в ряде этимологических источников (MWD; CED), фраза *hat trick* 'хет-трик' в крикете означала попадание тремя мячами в ворота три раза подряд, за что подающий мог получить новую шляпу за счет крикетного клуба. Тем самым выражение строится на сопоставлении игры в крикет и поведения человека, где части одного когнитивного домена ('попадание тремя мячами в ворота три раза подряд для выигрыша шляпы в крикете') соотносятся с частями другого ('три достижения в жизни человека'). Однако доступ к данной метафоре предоставляет метонимический перенос по модели 'цель действия – действие', который имеет место в сфере-источнике метафоры. Сопоставление же внутренней формы и значения выражения позволяет сделать вывод, что компонент *hat* используется иносказательно, как отсылка к целой ситуации, а компонент *trick* – в своем прямом значении. Другими словами, части внутренней формы и актуального значения данного выражения коррелируют следующим образом: A ('hat') + B ('trick') = $A(m)$ ('involving three victories') + B ('trick').

Выявленные разновидности изоморфных конструкций характеризуются почти равной степенью представленности в исследуемом реестре лишь с небольшим преобладанием выражений первого типа (таблица 1).

Таблица 1 – Доля разных типов изоморфных конструкций в исследуемом реестре

Типы изоморфных конструкций	Число примеров	Доля от всех изоморфных конструкций
$A + B = A(m) + B(m)$	37	54 %
$A + B = A(m) + B$ $A + B = A + B(m)$	31	46 %
Всего	68	100 %

3. Алломорфные конструкции. Неизоморфные (алломорфные) конструкции представлены выражениями, во внутренней форме которых не выделяются компоненты, коррелирующие с компонентами актуального значения. В качестве примера рассмотрим выражение *to eat (one's) heart out* 'to feel great sadness; to be

very jealous' (FDI) / 'чувствовать глубокую печаль; сильно завидовать; букв.: съедать свое сердце' (рисунок 4).

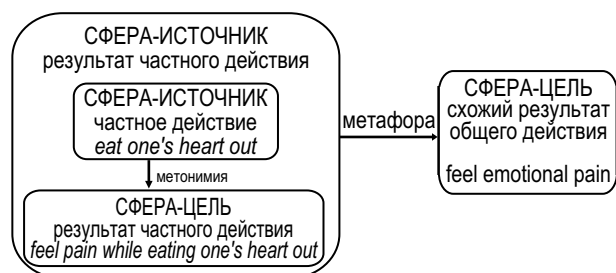


Рисунок 4 – Комбинация метафоры и метонимии в выражении *to eat one's heart out*

Метафора позволяет перенести наименование физической боли на эмоциональные страдания, общим элементом которых является их сила (острота). При этом для активации нужной части сферы-источника метафоры задействуется механизм метонимии, с помощью которого смещается фокус интереса с действия (съедание своего сердца) на его последствие (физическую боль). Рассмотрим соотношение элементов внутренней формы и актуального значения выражения *to eat (one's) heart out*: **A** ('to eat out') + **B** ('one's heart') = **C** ('to feel') + **D** ('great sadness/jealousy'). Как и в примере *met de handen in het haar zitten*, в данном выражении человеческие эмоции (чувство печали или зависти) описываются через физическое действие (съедание собственного сердца). При этом образ, положенный в основание номинации, существенно отличается от актуального значения, то есть неизоморфен ему.

Еще одним примером алломорфных конструкций служит выражение *on one's hind legs* 'standing upright, especially to deliver a speech' (FDI) / 'стоять прямо, особенно перед тем, как выступить с речью'; 'to become assertive, belligerent, etc.' (CED) / 'стать напористым, воинствующим и пр.' (рисунок 5). Дословно выражение значит 'на задних ногах / на дыбах' и строится на сопоставлении поведения взволнованной лошади и человека (БАРФС). Однако в первичном значении выражения нет прямого указания на субъект действия, которое затем метафорически сопоставляется с действием человека. Для введения этого необходимого элемента сферы-источника метафоры задействуется метонимический перенос по модели 'часть (ноги лошади) – целое (лошадь)' или 'действие (на дыбах) – субъект действия (лошадь на дыбах)'. Метафора в данном случае основана на сходстве либо внешнего вида, либо эмоционального состояния лошади на дыбах и человека в ситуации сильного волнения, воодушевления и пр.

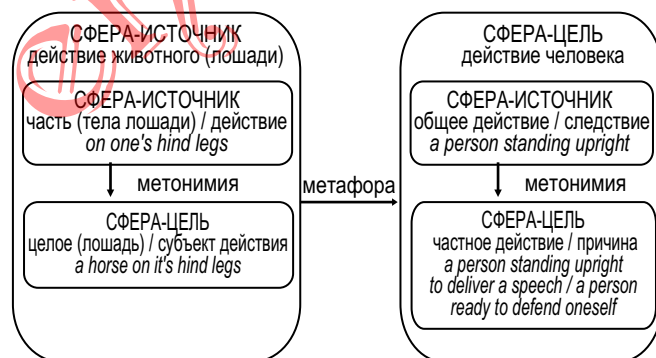


Рисунок 5 – Комбинация метафоры и метонимии в выражении *on one's hind legs*

В сфере-цели метафоры также происходит метонимический сдвиг, поскольку образ человека, стоящего прямо, как лошадь на дыбах, требует дальнейшего развития в одно из нескольких актуальных значений выражения: 'стоять прямо, готовясь выступить с речью' ('общее действие – частное действие') или 'защищать себя, быть напористым, воинственным' ('следствие – причина').

Таким образом, с точки зрения комбинаторики метафоры и метонимии данная конструкция принадлежит к третьему типу – с метонимией в сфере-источнике и сфере-цели метафоры. При этом, поскольку входное пространство метафоры не совпадает с буквальным значением выражения, различаются и пропозиционные структуры, лежащие в основании внутренней формы и актуального значения выражения. Соответственно, элементы *hind* 'задние' и *legs* 'ноги' не имеют своих коррелятов в актуальном значении.

4. Соотношение изоморфизма метафтонимических конструкций и типов комбинации метафоры и метонимии. Как показало исследование, все выражения со свободным сочетанием метафоры и метонимии являются изоморфными с точки зрения соотношения буквального и актуального значения (таблица 2).

Таблица 2 – Соотношение комбинаторных типов метафтонимии и типа корреляции компонентов внутренней формы и актуального значения выражений

Комбинаторные типы метафтонимии	Изоморфные выражения	Алломорфные выражения
1. Метонимия в сфере-источнике метафоры	27 %	24 %
2. Метонимия в сфере-цели метафоры	19 %	1 %
3. Метонимия в сфере-источнике и сфере-цели метафоры	1 %	3 %
4. Свободное сочетание метафоры и метонимии	25 %	0
Всего	72 %	28 %

Это обусловлено, прежде всего, закрепленностью результатов метафоры и метонимии за отдельными частями выражения, которые становятся стилистическими приемами в традиционном понимании (ср. эпитет *blue* 'благородный' и синекдоха *blood* 'происхождение, человек' в выражении *blue blood* 'голубая кровь', человек благородного происхождения'; сочетание синекдохи и глагольной метафоры в выражении *one hand washes the other*).

Отсутствие корреляции компонентов буквального и актуального значения выражения наблюдается преимущественно среди метафтонимических конструкций первого типа с метонимией в сфере-источнике метафоры (в 24 % случаев). Однако сам факт метонимического переноса, предшествующего метафоре, не означает, что актуальное значение выражения не будет изоморфно его внутренней форме, поскольку 27 % метафтонимических выражений составляют именно изоморфные конструкции. По-видимому, другим фактором, обуславливающим отсутствие корреляции частей буквального и актуального значения метафтонимического выражения, является специфика основания метафорического переноса. Если этим ос-

нованием выступает не внешнее сходство некоторых процессов или сущностей, а их общая причина или ингерентная характеристика (например, сопутствующее эмоциональное состояние), то актуальное значение фразы, будучи мотивированным ее внутренней формой, в то же время не коррелирует с ней структурно. Такими, в частности, кроме описанной выше конструкции *to eat (one's) heart out*, являются выражения типа *hand over fist* 'быстро; букв.: рука через кулак' (основание метафоры – скорость движения рук при перетягивании каната), *to beat one's breast* 'яростно доказывать; букв.: бить себя в грудь', а также *keep a stiff upper lip* 'готовиться к худшему; букв.: сжать верхнюю губу; аналог: сжать зубы' (основания мета-

фор – эмоциональные состояния, сопровождающие жесты).

Таким образом, проведенное исследование показало, что характер комбинации метафоры и метонимии не всегда обуславливает тип соотношения компонентов внутренней формы и актуального значения метафтонимических конструкций. Такая зависимость обнаруживается лишь для свободного сочетания метафоры и метонимии, которое действительно детерминирует изоморфизм буквального и актуального значения выражения. Другим определяющим фактором, по-видимому, является специфика основания метафорического переноса (внешний или внутренний характер общего признака сопоставляемых сущностей).

ЛИТЕРАТУРА

1. Geeraerts, D. Words and other wonders: papers on lexical and other topics / D. Geeraerts ; ed. by R. Langacker [et al.]. – Berlin, New York : Mouton de Gruyter, 2006. – 493 p.
2. Ruiz de Mendoza, F. Going beyond metaphonymy: metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation / F. Ruiz de Mendoza, A. Galera Masegosa. – Language Value. – 2011. – 3 (1). – P. 1–29.
3. Будникова, Е. И. Метафтонимия как механизм репрезентации знания в английских пословицах и фразеологизмах / Е. И. Будникова // Эксплицитное и имплицитное в языке и речи : тезисы докл. Междунар. науч. конф., Минск, 10–11 мая 2017 г. / редкол. Л. М. Лещева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 124–126.
4. Будникова, Е. И. Метафоро-метонимические бленды в значениях английских устойчивых выражений / Е. И. Будникова // Вестник МГЛУ. – Сер.1. Филология. – № 1 (98). – 2019. – С. 53–60.
5. Устарханов, Р. И. Метафтонимия в английском языке: интерпретационно-когнитивный анализ : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Р. И. Устарханов ; Пятиг. гос. лингвист. ун-т. – Пятигорск, 2006. – 21 с.

REFERENCES

1. Geeraerts, D. Words and other wonders: papers on lexical and other topics / D. Geeraerts ; ed. by R. Langacker [et al.]. – Berlin, New York : Mouton de Gruyter, 2006. – 493 p.
2. Ruiz de Mendoza, F. Going beyond metaphonymy: metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation / F. Ruiz de Mendoza, A. Galera Masegosa. – Language Value. – 2011. – 3 (1). – P. 1–29.
3. Budnikova, E. I. Metaftonimiya kak mehanizm reprezentatsii znaniya v angliyskiy poslovitsah i frazeologizmah / E. I. Budnikova // Eksplitsitnoe i implitsitnoe v yazyike i rechi : tezisyi dokl. Mezhdunar. nauch. konf., Minsk, 10–11 maya 2017 g. / redkol. L. M. Lescheva (otv. red.) [i dr.]. – Minsk : MGLU, 2017. – S. 124–126.
4. Budnikova, E. I. Metaforo-metonimicheskie blendy v znacheniyah angliyskiy ustoychiviyh vyrazheniy / E. I. Budnikova // Vestnik MGLU. – Ser.1. Filologiya. – № 1 (98). – 2019. – S. 53–60.
5. Ustarhanov, R. I. Metaftonimiya v angliyskom yazyike: interpretatsionno-kognitivniy analiz : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / R. I. Ustarhanov ; Pyatig. gos. lingvist. un-t. – Pyatigorsk, 2006. – 21 s.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И ИСТОЧНИКОВ ЦИТИРУЕМЫХ ПРИМЕРОВ:

1. FDI – Farlex Dictionary of Idioms [Electronic resource]. – Mode of access: <https://idioms.thefreedictionary.com>. – Date of access: 02.02.2019.
2. MWD – Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.merriam-webster.com>. – Date of access: 15.09.2019.
3. CED – Collins English Dictionary. Complete and Unabridged [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://dictionary.reference.com>. – Date of access: 15.09.2019.
4. БАРФС – Большой англо-русский фразеологический словарь / под ред. А.В. Кунина. – М. : Русский язык-Медиа, 2005. – 1210 с.